

APORTACIÓN AL PROYECTO PANHISPÁNICO DE LÉXICO DISPONIBLE: NAVARRA

CARMEN SARALEGUI
CRISTINA TABERNERO
Universidad de Navarra

1. SITUACIÓN ACTUAL DE LOS ESTUDIOS SOBRE LÉXICO DISPONIBLE

La *disponibilidad léxica* (DL) es el campo de investigación, dentro de la lingüística, que tiene como objetivo la recogida y el posterior análisis del léxico disponible de una determinada comunidad de habla.

Por su parte, el *léxico disponible* es el conjunto de palabras que los hablantes tienen en el lexicón mental y cuyo uso está condicionado por el tema concreto de la comunicación. Lo que se pretende con un estudio de DL es descubrir qué palabras sería capaz de usar un hablante en determinadas situaciones comunicativas. Se diferencia del *léxico básico* en que este lo componen las palabras más frecuentes de una lengua, con independencia del tema tratado.

Mientras que el léxico básico está formado, en su mayor parte, por palabras gramaticales, y las que no lo son pertenecen, en orden decreciente de frecuencia, a verbos, adjetivos y sustantivos de significado general, en el léxico disponible abundan los sustantivos referidos a realidades concretas. La suma de ambos tipos de léxico constituye el *léxico fundamental* de una lengua.

La línea de investigación en DL tiene su origen en los años 50 del siglo XX, con los estudios pioneros realizados en países francófonos como Francia y Canadá. Desde entonces, estos estudios han ido evolucionando de manera muy importante en su metodología y, parcialmente, en sus planteamientos teóricos.

Hoy, la investigación en este campo de la léxico-estadística presenta un panorama muy rico que se acrecienta cada día, ya que la DL ofrece al estudioso varios e interesantes caminos para avanzar en el desarrollo de los conocimientos lingüísticos: dialectología, sociolingüística, psicolingüística, lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje tanto de la lengua materna como de las extranjeras, etc.; además, naturalmente, de la atención a lo estrictamente lexicológico y semántico.

En lo referido a la lengua española, uno de los hitos dentro del desarrollo de los estudios de léxico disponible fue la puesta en marcha del *Proyecto Panhispánico de Léxico Disponible* que, dirigido por el profesor Humberto López Morales, ha ido aglutinando, proyectando y orientando todos los análisis llevados a cabo hasta la fecha en los diversos territorios de lengua española.

El objetivo general de tales estudios es elaborar Dicciones de Disponibilidad Léxica para las diversas zonas del mundo hispánico, siguiendo criterios homogéneos que permitan establecer comparaciones de tipo lingüístico, etnográfico y cultural, dibujar áreas de difusión y servir de punto de partida para análisis posteriores (sobre sociolingüística, cultura, didáctica de la lengua como lengua materna y como lengua extranjera, etc.).

La utilidad de tales estudios es de primer orden, tanto desde el punto de vista académico como por el interés social que ofrecen. La DL, además de retratar el modo de hablar cotidiano de una sociedad, detecta sus carencias y limitaciones. También, naturalmente, recoge las adquisiciones e influencias que marcan la orientación de sus cambios.

Dentro de este contexto académico y cultural, y para responder a los retos científicos en lo relativo al mundo de la lengua española, desde hace unos años, una larga e importante nómina

de estudiosos, organizados en múltiples equipos por países hispanos, zonas geolingüísticas, autonomías o provincias y Universidades, vienen desarrollando el mencionado *Proyecto Panhispánico de Léxico Disponible*, dirigido, como se ha dicho, por H. López Morales y asistido en las tareas generales de coordinación por J. A. Bartol Hernández, quien, junto con N. Hernández Muñoz, es responsable de la página web <http://www.disporex.com>, creada al efecto como foro de encuentro de todos los investigadores y equipos sobre DL, y como base de datos documental e informativa de los trabajos que se vienen desarrollando.

Un somero repaso al estado de la investigación por países y zonas de lengua española ofrece los siguientes datos (cf. Samper Padilla y Samper Hernández 2006; Bartol y Hernández 2006 y Bartol 2006).

En general, en Hispanoamérica, tras los trabajos pioneros de Humberto López Morales en 1973 sobre Puerto Rico, los estudios relativos a otras áreas americanas se han ido poniendo en marcha y, en años más bien recientes, han experimentado un auge progresivo. En la actualidad constituyen ya proyectos consolidados, además de Puerto Rico, República Dominicana, Chile y Costa Rica, y se encuentran ya en trabajos de recopilación y revisión Cuba, Panamá, Colombia, Honduras y Paraguay, entre otros.

En el caso de España, en los últimos años se ha dado un gran impulso al Proyecto Panhispánico de Léxico Disponible, de manera que la mayor parte de su territorio está ya en estudio, con realizaciones completas o con publicaciones importantes, aunque con un grado de desarrollo desigual debido a circunstancias o razones extracientíficas.

En síntesis, puede decirse que Madrid, Canarias, Andalucía, Castilla y León, Asturias, Valencia y Aragón cuentan ya con estudios total o parcialmente publicados, y se encuentran en curso los referidos al País Vasco, Galicia, Cataluña, Castilla-La Mancha, La Rioja, Navarra, Murcia, Extremadura y las Islas Baleares.

En el último, el tercero, Encuentro Internacional sobre Disponibilidad Léxica celebrado en San Millán de la Cogolla en 2005 (30 y 31 de mayo), un equipo de la Universidad de Navarra (Dra. Cristina Tabertero, Dra. Carmen Saralegui, Dra. Concepción Martínez, Dña. María Areta, Dña. Marta Mangado y Dña. Ana Sanvicens) se comprometió a ocuparse de los estudios correspondientes a Navarra.

2. OBJETIVOS Y RESULTADOS PARCIALES

Como ya se ha dicho, la investigación que ahora se presenta está encuadrada en el *Proyecto Panhispánico de Léxico Disponible*, que abarca los diversos ámbitos españoles e hispanoamericanos de lengua española (cf. <http://www.disporex.com>), y tiene como finalidad la elaboración de Diccionarios de Disponibilidad Léxica para dichas áreas, con objeto de obtener, en el futuro, el Léxico Disponible del mundo hispánico. Estos diccionarios deberán llevarse a cabo con total homogeneidad de criterios, de modo que puedan establecerse comparaciones lingüísticas, etnográficas y culturales entre regiones del mundo hispánico. El objetivo inmediato de la investigación es reunir datos que permitan conocer y analizar el léxico disponible de los alumnos del último curso de Bachillerato de la Comunidad Foral de Navarra.

Se ha de precisar que el criterio de seleccionar como objeto de encuesta a los estudiantes de nivel preuniversitario, 2º de bachillerato concretamente, responde, metodológicamente, a la necesidad de acotar una población representativa, ya que se considera que en tal nivel los informantes son adultos lingüísticamente, pero sin una especialización universitaria, técnica o profesional que pueda “contaminar” la representatividad de un hablante medio que sigue la norma general de la comunidad. En Navarra se están teniendo en cuenta los diferentes modelos de enseñanza que se ofrecen a los estudiantes, de modo que pueda conocerse con más detalle la relación entre el euskera y el castellano como lenguas de uso.

Así pues, en un primer nivel de la investigación, se pretende conocer el dominio léxico de los encuestados, concretamente el de su *léxico activo* (palabras que son capaces de actualizar espontáneamente cuando las circunstancias comunicativas y el tema tratado lo requieren), con el fin de poder delimitar las características del léxico disponible en la Comunidad Foral.

En un segundo nivel, el objetivo es procesar los datos desde un punto de vista cuantitativo para elaborar y publicar un *Diccionario de léxico disponible de Navarra*.

A partir de aquí, la existencia de este corpus léxico posibilitará, a los miembros del equipo y a los interesados por el tema, la realización de estudios con otros objetivos científicos, académicos y educativos como, por ejemplo, actualizar mapas dialectales y establecer comparaciones dialectológicas; aplicar los resultados a la enseñanza del español, como lengua materna (contemplando diferencias posibles entre hablantes monolingües de español y bilingües de español-euskera) y como lengua extranjera; elaborar materiales didácticos y unidades lectivas realmente funcionales desde un punto de vista comunicativo; realizar estudios sociolingüísticos y de carácter etnográfico y cultural; aprovechar el empirismo de los datos lingüísticos para la elaboración de modernos diccionarios electrónicos, máquinas de traducción automática y lexicones informáticos.

Finalmente, los datos procedentes del Léxico Disponible de Navarra formarán parte, en los porcentajes que les correspondan según estándares establecidos, del Léxico Disponible del mundo hispánico.

Al hilo de este proyecto se está realizando una tesis doctoral –“Análisis sociolingüístico de la disponibilidad léxica de los estudiantes preuniversitarios de Navarra”, a cargo de Dña. María Areta Lara– y se ha defendido un trabajo de investigación de Tercer Ciclo –“Aspectos teóricos para el estudio del léxico disponible en comunidades bilingües: el caso de Navarra”, por Dña. Ana M^a Sanvicens Gila–.

La tesis doctoral, cuya defensa está prevista para diciembre de este año, acometerá el estudio de los datos obtenidos en las encuestas, en particular de aquellos que puedan desvelar conclusiones interesantes para la perspectiva escogida, la sociolingüística. Resulta enormemente ilustrador, a este respecto, el conjunto de variables que se registra indefectiblemente al comienzo de cada cuestionario y que hacen referencia al tipo de centro, público o privado, a la localidad de origen, a la profesión y estudios de los padres, etc. Todo ello puesto en relación con las respuestas de los alumnos permitirá extraer conclusiones interesantes acerca de las cuestiones señaladas.

El trabajo de investigación mencionado se defendió en junio de 2007. En él se realizaba un estado de la cuestión sobre la bibliografía existente acerca del contacto de lenguas, específicamente del contacto entre castellano y euskera en Navarra. Con esta finalidad se presentaba la situación actual del euskera en Navarra y de los modelos lingüísticos de enseñanza bilingüe, los denominados A y D (*cf. infra*, § 3).

Se han presentado asimismo comunicaciones a congresos y participaciones en reuniones científicas. Citaremos la contribución de Tabernero a las II Jornadas de Lingüística Vasco-Románica, celebradas en Bilbao los días 24, 25 y 26 de octubre de 2007 bajo el título “Disponibilidad léxica y contacto de lenguas” (en prensa) o, de la misma autora, el trabajo presentado a este simposio, “El léxico disponible como fuente de aproximación al estudio de regionalismos” (en prensa), y también en este mismo foro el estudio de M. Mangado y M. Areta sobre “Procesamiento informático de datos para la elaboración de diccionarios de disponibilidad léxica”.

3. METODOLOGÍA Y PLANIFICACIÓN DEL TRABAJO

La metodología empleada continúa, como no podía ser de otro modo, la establecida por el proyecto conjunto.

Así, la recogida de datos se ha centrado, según se ha explicado más arriba, en los alumnos navarros de segundo curso de bachillerato a los que se ha sometido a una encuesta léxica por centros de interés.

El patrón del proyecto panhispánico es mantener homogénea la edad y el nivel cultural de los informantes y subcategorizarlos de acuerdo con una serie de variables. Se trata de un análisis empírico, con una finalidad científica y descriptiva, en que los datos se procesan de manera global –los de todos los centros–, atendiendo a factores que ofrecen un interés científico pertinente y responden a una metodología consolidada (centro público/centro privado; sexo de

los informantes; procedencia urbana/rural; nivel sociocultural y profesión de los padres; modelo de enseñanza seguido por el alumno, en el caso de las comunidades bilingües; ubicación del centro de estudio; etc.).

El modelo de encuesta que figura en el anexo consta de un cuestionario inicial, en el que se han contemplado datos sociales, geográficos y culturales imprescindibles para estudios posteriores (nombre del centro, modalidad de Bachiller, modelo lingüístico, estudios y profesión de los padres, procedencia de los padres y de los alumnos), y de diecinueve centros de interés —a los dieciséis comunes al Proyecto Panhispánico e insoslayables se han añadido otros tres con objetivos investigadores concretos (inteligencia, virtudes y defectos y colores)—, de los que se obtendrán datos interesantes para estudios psicolingüísticos, sociolingüísticos o dialectales. Ha de insistirse en que cada uno de estos centros se especifica, como estímulo para las asociaciones, en el momento en que los estudiantes responden a la encuesta por escrito. La nómina queda, por tanto, como sigue: 01. Partes del cuerpo, 02. La ropa, 03. Partes de la casa (sin muebles), 04. Los muebles de la casa, 05. Alimentos y bebidas, 06. Objetos colocados en la mesa para la comida, 07. La cocina y sus utensilios, 08. La escuela: muebles y materiales, 09. Calefacción, iluminación y medios de airear un edificio, 10. La ciudad, 11. El campo, 12. Medios de transporte, 13. Trabajos del campo y del jardín, 14. Animales, 15. Juegos y distracciones, 16. Profesiones, 17. Colores, 18. Virtudes y defectos y 19. Inteligencia.

El acto de recogida de información debe ser lo más natural posible, por lo que se advirtió reiteradamente a los estudiantes sobre el carácter científico y no académico de la prueba.

En fin, para medir la disponibilidad de un término no sólo se tiene en cuenta su frecuencia de aparición en las encuestas, sino también el lugar que ocupa en las listas de respuestas de los encuestados (rango). Parece, pues, obvio que las palabras que ocupan los primeros lugares son las primeras que vienen a la mente y, por lo tanto, las más disponibles. Este objetivo explica el formato en columnas aplicado a las encuestas.

A pesar de que la muestra representativa de Navarra en el Proyecto general no exigía la realización del trabajo en todos los centros de Bachiller escogidos, hemos preferido abarcar el mayor número posible de institutos y colegios con el fin de obtener los datos necesarios para los trabajos mencionados más arriba.

Aun con este afán de exhaustividad, ha sido necesario llevar a cabo una selección para la que nos hemos guiado de criterios dialectológicos y sociolingüísticos, a saber: la obtención de una muestra en la que esté representada la totalidad de la geografía y de la sociedad navarras.

A su vez, en cada centro hemos procurado que el número de encuestados fuera el más elevado posible con la presencia de todos y cada uno de los itinerarios curriculares.

De este modo, para nuestro estudio hemos accedido a centros públicos y concertados de todas las zonas geolingüísticas y de los tres modelos de enseñanza (A: castellano con euskera como asignatura; G: castellano y D: euskera). Señalamos a continuación la nómina de los centros en los que hemos realizado las encuestas:

- *Institutos públicos de modelo G y A*: IES. Plaza de la Cruz, IES. Navarro Villoslada, IES. Padre Moret (Pamplona), IES. Barañáin (Barañáin), IES. Sierra de Leyre (Sangüesa), IES. Tierra Estella (Estella), IES. Valle del Ebro (Tudela), IES. Sancho III el Mayor (Tafalla), IES. Ega (San Adrián), IES. Ribera del Arga (Peralta), IES. Pablo Sarasate (Lodosa).

- *Institutos públicos de modelo D*: BHI (Bigarren Hezkuntzako Institutua). Biurdana, BHI. Donapea (Pamplona), BHI. Alaiz (Barañáin), BHI. Askatasuna, BHI. Ibaialde (Burlada), BHI. Cizur Mayor (Cizur), BHI. Amazabal (Leiza), BHI. Lekaroz (Elizondo), BHI. San Miguel de Aralar (Alsasua), BHI. Toki-Ona (Vera de Bidasoa).

- *Centros concertados de modelo G y A*: Sagrado Corazón, Ursulinas de Jesús, Teresianas, Colegio Calasanz (Pamplona), Padres Reparadores (Puente la Reina), Nuestra Señora del Puy (Estella), San Francisco Javier (Tudela).

La que podría denominarse, pues, primera fase del trabajo —ya concluida— ha consistido en la recogida de datos y materiales mediante la realización de las encuestas.

A pesar de las molestias que implica en un curso como segundo de Bachiller la cesión de una hora lectiva, hemos de destacar la buena acogida que nos han dispensado en la totalidad de los centros, así como su disponibilidad y colaboración. Conviene aclarar, por otra parte, que sus

profesores conocieron la encuesta al mismo tiempo que sus alumnos; lo que aseguró la espontaneidad de los resultados.

Antes de comenzar la encuesta se proporcionaron en cada ocasión las instrucciones precisas para su perfecto desarrollo: límite del tiempo de reacción, el tiempo de respuesta, a 2 minutos para cada campo léxico, y no sólo porque la encuesta debe realizarse dentro de la hora prevista. Se pretende también con ello que las respuestas no sean el resultado de actos reflexivos sino de producciones instantáneas, pues se trata de captar el léxico que usarían (*léxico activo*), no el léxico que conocen (*léxico pasivo*).

Una vez terminadas las encuestas, hemos entrado en la segunda fase de nuestro trabajo con la selección, transcripción y homogeneización de los materiales, de acuerdo siempre con los criterios de edición del *Proyecto Panhispánico* (véase en la bibliografía Samper Padilla 1998).

Así, se han desechado, por no corresponder al objetivo de nuestra investigación, los datos de personas que no fueran naturales de Navarra, como es el caso de alumnos inmigrantes o de otras regiones españolas, con el fin de evitar la introducción de léxico ajeno a nuestra zona lingüística. Con el objeto de no falsear la clasificación de las encuestas, no se han considerado aquellas que presentaban datos insuficientes en el cuestionario inicial. Además, han quedado al margen todas aquellas que presentaban centros de interés vacíos o que no habían sido completadas con rigor. Tras todas estas consideraciones nos hemos quedado con 430 informantes.

La transcripción de datos se ha realizado con la herramienta que pone a disposición el *Proyecto Panhispánico* (www.disporex.com) (cf. *supra* § 1).

Queda por concluir en este momento la tercera fase con el cálculo de la DL global por campos y grupos de informantes, lo que llevará a configurar los diversos apartados del Diccionario.

La DL se obtiene conjugando dos magnitudes: el número de informantes que menciona una determinada palabra y el lugar en el que cada uno la menciona. Se calcula a través de una fórmula matemática compleja propuesta por López Chávez y Strassburger 2000 (cf. § 4. Referencias bibliográficas).

De este modo podremos alcanzar la cuarta fase de elaboración y publicación del Diccionario del Léxico Disponible de Navarra.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

La bibliografía que se cita a continuación recoge aportaciones específicas –y, en general, recientes– en relación con la Disponibilidad Léxica. Para información complementaria, cf. <http://www.disporex.com>.

AHUMADA LARA, I. (2006): *El léxico disponible de los estudiantes de Jaén*, Jaén: Universidad.

ALBA, O. (1995): *Léxico disponible de la República Dominicana*, Santiago de los Caballeros: Pontificia Universidad Católica Madre y Maestra.

ALBA, O. (2000): *Nuevos aspectos del español en Santo Domingo*, Santo Domingo: Librería la Trinitaria.

ALVAR EZQUERRA, M. (dir.) (1994): *Diccionario de voces de uso actual*, Madrid: Arco Libros.

ARNAL, M. L. (coord.) (2004): *Léxico disponible de Aragón*, Zaragoza: Libros Pórtico.

ARNAL, M. L. (en prensa): “Áreas lingüísticas y dialectalismos en los jóvenes aragoneses (materiales de disponibilidad léxica de Aragón)”.

ARNAL, M. L. (en prensa): “Dialectalismos en el léxico disponible de los estudiantes aragoneses”.

ARNAL, M. L. (en prensa): “Niveles socioculturales y léxico dialectal en el vocabulario disponible de Aragón”.

ÁVILA MUÑOZ, A.M. (2006): *Léxico disponible de los estudiantes preuniversitarios de Málaga*, Málaga: Universidad.

- ÁVILA, R., SAMPER, J.A. y UEDA, H. (2003): *Pautas y pistas en el análisis del léxico hispano (americano)*, Frankfurt-Madrid: Vervuert Iberoamericana.
- AYORA, C. (2004): *Disponibilidad léxica en Ceuta: aspectos sociolingüísticos*, Cádiz: Universidad.
- AZURMENDI, M.J. (1983): *Elaboración de un modelo para la descripción sociolingüística del bilingüismo y su aplicación parcial a la comarca de San Sebastián, Guipúzcoa*, San Sebastián: Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa.
- BARALO, M. (1997): “La organización del lexicón en la lengua extranjera”, *Revista de Filología Románica*, 14, 1, 59-71.
- BARTOL, J.A. et al. (2001): *Nuevas aportaciones al estudio de la lengua española. Investigaciones filológicas*, Salamanca: Luso-española ediciones.
- BARTOL, J.A. (2002): “El léxico que enseñamos (aportaciones desde la Disponibilidad léxica)”, V. González Martín (coord), *Hacia la unidad en la diversidad: Difusión de las lenguas europeas*, Salamanca: Universidad, 62-74.
- BARTOL, J.A. (2003): “Léxico disponible y norma lingüística”, F. Moreno et al. (eds.), *Lengua, variación y contexto. Homenaje a H. López Morales*, Madrid, Arco/Libros, 127-144, vol. I.
- BARTOL, J.A. (2004): *Léxico disponible de Soria. Estudio y diccionarios*, Burgos: Instituto Castellano y Leonés de la Lengua.
- BARTOL, J.A. (2005): “El léxico disponible de la provincia de Soria. Primeros datos”, *Homenaje a D. Manuel Alvar, AFA*, 501-530.
- BARTOL, J.A. (2006): “La disponibilidad léxica”, *Revista Española de Lingüística*, 36, 379-384.
- BARTOL, J. A. y HERNÁNDEZ, N. (2006): “Proyecto del léxico disponible de España”, J.L. Blas, M. Casanova y M. Velando (eds.), *Discurso y sociedad. Contribuciones al estudio de la lengua en contexto social*, Castellón de la Plana: Universidad Jaume I, 725-736.
- BELLÓN, J.J. (2003): *Léxico disponible de la provincia de Córdoba*, Las Palmas de Gran Canaria. (Tesis doctoral).
- BENÍTEZ, P. (1992a): “Listas abiertas y listas cerradas de palabras en disponibilidad léxica”, *Actas del VIII Congreso Nacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada*, Vigo: AESLA, 117-127.
- BENÍTEZ, P. (1992b): “Niveles socioculturales y disponibilidad léxica”, *I Congreso Internacional sobre la enseñanza del español*, Madrid, 27-31 de enero.
- BENÍTEZ, P. (1994): “Convergencia y divergencia en el léxico de alumnos de COU”, *Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Española*, 2, 39-45.
- BENÍTEZ, P. (1997): “El vocabulario enseñado en los manuales de ELE ¿es el adecuado?”, *Problemas actuales en la enseñanza del español como lengua extranjera: gramática, pragmática, vocabulario y cultura*, Utrecht: UFSIA, 64-76.
- BENÍTEZ, P., HERNÁNDEZ CABRERA, C.E. y SAMPER, J.A. (1995): “Léxicos básicos de España (LEBADES) y de Canarias (LEBAICan). Proyecto de Investigación”, *REALE*, 3, 9-17.
- BLAS ARROYO, J.L. y CASANOVA, M. (2003a): “La influencia de la lengua materna en algunos valores de la disponibilidad léxica en el español de una comunidad bilingüe”, I. Doval Reixa y R. Pérez Rodríguez (coords.), *Adquisición, enseñanza y contraste de lenguas, bilingüismo y traducción*, Lugo: Universidad de Santiago de Compostela.
- BLAS ARROYO, J.L. y CASANOVA, M. (2003b): “La influencia del modelo educativo y del entorno sociocultural en la disponibilidad léxica. Estudio de las comunidades de habla castellanenses”, F. Sánchez Miret (ed.), *Actas del XXIII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica*, Tübinga: Niemeyer, vol. V, 17-33.
- BLAS ARROYO, J.L. y CASANOVA, M. (en prensa): “Factores sociales y adscripción lingüística en el léxico disponible de una comunidad bilingüe española”, *Lenguas modernas*, 28-29.
- BLASCO MATEO, E., TORRES TORRES, A., PÉREZ EDO, M.A. y FORMENT HERNÁNDEZ, M. (en prensa): “La disponibilidad léxica en Barcelona: aspectos metodológicos”, *XXXIII Simposio de la Sociedad Española de Lingüística*, Gerona, 16-19 diciembre 2003.

- BORREGO NIETO, J. (2004): "Algunas preguntas en relación con el concepto de léxico disponible", J. Prado Aragonés y M.V. Galloso (ed.), *Diccionario, léxico y cultura*, Huelva: Universidad, 159-69.
- BORREGO NIETO, J. y FERNÁNDEZ JUNCAL, C. (2003a): "Léxico disponible: aplicaciones a los estudios dialectales", M.D. Muñoz Núñez *et al.* (eds.), *IV Congreso de Lingüística General*, Cádiz: Universidad de Cádiz / Universidad de Alcalá, vol. II, 297-306.
- BORREGO NIETO, J. y FERNÁNDEZ JUNCAL, C. (2003b): "¿En qué cambia la universidad la disponibilidad léxica de los preuniversitarios?", F. Moreno *et al.* (coords.), *Lengua, variación y contexto. Estudios dedicados a H. López Morales*, Madrid: Arco/Libros, vol. 1, 167-178.
- BUTRÓN, G. (1987): *El léxico disponible: índices de disponibilidad*, Río Piedras: Universidad de Puerto Rico. (Tesis doctoral inédita).
- BUTRÓN, G. (1989): "Aspectos sociolingüísticos de la disponibilidad léxica", *Asomante*, 1/2, 29-37.
- BUTRÓN, G. (1991): "Nuevos índices de disponibilidad léxica", *La enseñanza del español como lengua materna*, Río Piedras: Universidad de Puerto Rico, 79-89.
- CAÑIZAL ARÉVALO, A. (1991): "Redes semánticas y disponibilidad léxica en el español de escolares mexicanos", C. Hernández *et al.* (eds.), *El español de América*, Valladolid: Junta de Castilla y León, 631-641.
- CARCEDO, A. (1998a): "Tradición y novedad en las aportaciones hispánicas a los estudios de disponibilidad léxica", *ALFAL, Lingüística*, 10, 5-68.
- CARCEDO, A. (1998b): "Sobre las pruebas de disponibilidad léxica para estudiantes de español/LE", *RILCE*, 14.2, 205-224.
- CARCEDO, A. (1999a): "Vocabularios básicos, fundamentales y disponibles. Renovación metodológica de la investigación hispánica", Y. Gambier y E. Suomela-Salmi, *Jalons*, Turku: Departamento de Estudios Franceses 2 de la Universidad de Turku, 191-207.
- CARCEDO, A. (1999b): "Desarrollo de la competencia léxica en español LE: análisis de cuatro fases de disponibilidad", *Pragmalingüística*, 5-6, 75-94.
- CARCEDO, A. (2000a): *Disponibilidad léxica en español como lengua extranjera: el caso finlandés (estudio del nivel preuniversitario y cotejo con tres fases de adquisición)*, Turku: Annales Universitatis Turkuensis, Humaniora, Ser. B.
- CARCEDO, A. (2000b): "Índices léxico-estadísticos y graduación del vocabulario en la enseñanza de E/LE (aspectos culturales)", M. Franco Figueroa *et al.* (eds.), *Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera*, Cádiz: Universidad, 175-183.
- CARCEDO, A. (2001): *Léxico disponible de Asturias*, Turku: Publicaciones del Departamento de Lengua Española de la Universidad de Turku, Monografías, vol.1.
- CARCEDO, A. (2002): "La variable léxica disponible en la comparación interdialectal: compatibilidad de la norma asturiana con otras sintopías hispanohablantes", San José de Costa Rica, Comunicación presentada en el *XIII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina*. MS.
- CARCEDO, A. (2003): "Unidad y variedad diatópica de la disponibilidad léxica del español: comparación de los inventarios de Puerto Rico, Cádiz y Asturias", F. Moreno Fernández *et al.* (coords.), *Lengua, variación y contexto. Estudios dedicados a Humberto López Morales*, Madrid: Arco/Libros, vol. I, 199-226.
- CASANOVA, M. (2006): "La disponibilidad léxica en la Comunidad Valenciana", J.L Blas, M. Casanova y M. Velando (coords.), *Discurso y sociedad. Contribuciones al estudio de la lengua en contexto social*, Castellón de la Plana: Universidad Jaume I, 737-752.
- DIMITRIJEVIC, N. (1969), *Lexical availability. A new aspect of the lexical availability of secondary school children*, Heidelberg: Julius Gross Verlag.
- DIMITRIJEVIC, N. (1981): "A comparative study of the lexical availability of monolingual and bilingual school children", *Studia Anglicata Posnaniensis*, 13, 109-130.
- ECHEVERRÍA, M. S. (2001): *Vocabulario disponible*, Concepción: Universidad. Edición en CD.
- ECHEVERRÍA, M. S. y PARADA, C. (1990): *Dispolex. Programa de Cómputo*, Concepción: Universidad.

- ECHEVERRÍA, M. S. y VALENCIA, A. (1999): *Disponibilidad léxica en estudiantes chilenos*, Santiago de Chile: Universidad de Chile / Universidad de la Concepción.
- ETXEBARRIA, M. (1996): “Disponibilidad léxica en escolares del País Vasco: variación sociolingüística y modelos de enseñanza bilingüe”, *REL*, 301-325.
- ETXEBARRIA, M. (1999): “Disponibilidad léxica y enseñanza de la lengua materna en el área metropolitana del Gran Bilbao”, J. A. Samper Padilla *et al.* (eds.), *Actas del XI Congreso Internacional de ALFAL*, vol. II, 1479-1494.
- FERNÁNDEZ SMITH, G.; RICO, A.M.; MOLINA, M.J. y JIMÉNEZ, M.A. (2006): “Proyecto sobre la disponibilidad léxica en alumnos preuniversitarios de Melilla”, J.L. Blas, M. Casanova y M. Velando (coords.), *Discurso y sociedad. Contribuciones al estudio de la lengua en contexto social*, Castellón de la Plana: Universidad Jaume I, 767.
- FERREIRA, R. (2006): *Disponibilidad léxica en inglés como lengua materna e inglés como lengua extranjera. Estudio del léxico disponible desde una perspectiva psicolingüística*, Tesis inédita de Magister en Lingüística. Concepción, Chile: Universidad de la Concepción.
- FUENTES GONZÁLEZ, A. (1997): “Disponibilidad léxica y fines específicos”, I. García Marcos, *Estudios de disponibilidad léxica*, Almería/Barcelona: GRUSTA, 127-146.
- FUENTES GONZÁLEZ, D. (en prensa): “Una aportación de la disponibilidad léxica a los estudios sobre lenguas y erotismo”, *Actas del I Congreso Internacional de últimas tendencias de la Lingüística*, Granada: Universidad.
- GALLOSO, M^a V. (1998): “Hacia una definición de léxico disponible: posibles aplicaciones”, *Actas del III Congreso de Lingüística General Lingüística para el siglo XXI*, Salamanca: Universidad, 711-117.
- GALLOSO, M^a V. (1999): “La heterogeneidad en los trabajos de Sociolingüística: el caso de la disponibilidad léxica”, *Interlingüística*, 10, 139-143.
- GALLOSO, M^a V. (2002a): *El léxico de los estudiantes preuniversitarios en el distrito universitario de Salamanca*, Salamanca: Universidad.
- GALLOSO, M^a V. (2002b): *El léxico disponible en el nivel preuniversitario. Provincia de Zamora*, Huelva: Universidad.
- GALLOSO, M^a V. (2003a): *El léxico disponible de Ávila, Salamanca y Zamora*, Burgos: Instituto Castellano y Leonés de la Lengua.
- GALLOSO, M^a V. (2003b): “Lematización en masculino y femenino de los nombres de profesiones y oficios”, *Documentos de Español Actual*, 5, Universidad de Turku (Finlandia): Departamento de lengua española, 33-46.
- GALLOSO, M^a V. (en prensa): “¿Para qué sirven los estudios de léxico disponible?”, *IV Congreso de Lingüística General Lingüística para el siglo XXI*, Cádiz: Universidad.
- GALLOSO, M^a V. y PRADO, J. (2005): “Análisis cuantitativo del léxico disponible de los preuniversitarios de Huelva y contraste con el de los preuniversitarios de Salamanca”, L. Santos *et al.* (eds.), *Palabras, norma, discurso. En memoria de Fernando Lázaro Carreter*, Salamanca: Universidad, 491-502.
- GARCÍA DE LA HOZ, V. (1952): *Vocabulario usual, común y fundamental*, Madrid: CSIC.
- GARCÍA DOMÍNGUEZ, M. J. (1994): “Estudio de la disponibilidad léxica en Gran Canaria. La variante geográfica y el tipo de educación”, *REALE*, 2, 65-72.
- GARCÍA MARCOS, F. (coord.) (1997): *Estudios de disponibilidad léxica*, Almería/Barcelona: GRUSTA, 21-59.
- GARCÍA MARCOS, F. y MATEO, M.V. (1997b): “Disponibilidad léxica y factor sexo”, J. D. Luque Durán y A. Pamies (eds.), *Actas de las IV Jornadas sobre el estudio y enseñanza del léxico*, Granada: Universidad.
- GARCÍA MARCOS, F. y MATEO, M.V. (2000): *La selección de materiales léxicos en la enseñanza de las lenguas extranjeras. Evaluación y propuestas desde la disponibilidad léxica*. Ms.
- GARCÍA MEGÍA, A. (2003), *La disponibilidad léxica en la ciudad de Almería*, Tesis doctoral inédita, Universidad de Almería.

- GÓMEZ DEVÍS, M.B. (2004): *La disponibilidad léxica de los estudiantes preuniversitarios valencianos: reflexión metodológica, análisis sociolingüístico y aplicaciones*, Universitat de Valencia: Servei de Publicacions. (Tesis doctoral).
- GÓMEZ DEVÍS, M.B. (2005): “Aprovechamiento del léxico disponible”, *Lenguaje y textos*, 23, 69-74.
- GÓMEZ MOLINA, J.R. (2006): “La variable sexo en los estudios de disponibilidad léxica”, *RLA*, 44(1), 47-65.
- GÓMEZ MOLINA, J.R. y GÓMEZ DEVÍS, M.B. (2004): *La disponibilidad léxica de los estudiantes preuniversitarios valencianos. Estudio de estratificación sociolingüística*, Valencia: Universidad.
- GONZÁLEZ MARTÍNEZ, A. (2002): *La disponibilidad léxica de los alumnos preuniversitarios en la provincia de Cádiz*, Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- GONZÁLEZ, A. y ORELLANA, P. (2006): “Anglicismos en el léxico disponible de Cádiz”, *Boletín de Lingüística*, vol. 18- n 25, 3-21.
- GOUGENHEIM, G. (1963): “Les enseignements de la statistique voculaire”, *Études de Linguistique Appliquée*, 2, 5-11.
- GOUGENHEIM, G. (1967): “La statistique de vocabulaire et son application dans l’enseignement des langues”, *Les langues modernes*, 61, 137-144.
- GOUGENHEIM, G.; MICHEA, R.; RIVENC, P. y SAUVAGEOT, A. (1967 [1964]): *L’élaboration du français fondamental (1er degré). Etude sur l’établissement d’un vocabulaire et d’une grammaire de bas (Nouvelle édition refondue et augmentée)*, Paris: Didier.
- GRÉVE, M. y VAN PASSEL, F. (1971): *Lingüística y enseñanza de las lenguas extranjeras*, Madrid: Fragua.
- GUERRA, L. y GÓMEZ, M.E. (en prensa a): “Español de los medios de comunicación: aspectos de disponibilidad léxica”, *Actas del XIV Congreso Internacional de ASELE*, Burgos, 2003.
- GUERRA, L. y GÓMEZ, M.E. (en prensa b): “El español de los profesionales de la radio: una aproximación desde la disponibilidad léxica”, *XXII Congreso Internacional de AESLA* (Valencia, Universidad Politécnica, 24-IV-2004).
- HERNÁNDEZ CABRERA, C.E. y SAMPER HERNÁNDEZ, M. (2001): “Léxico disponible y norma culta”, A. Valencia (ed.), *Actas del Congreso Internacional*, Santiago de Chile: Universidad Bolivariana, t. II, 79-89.
- HERNÁNDEZ CABRERA, C.E. y SAMPER HERNÁNDEZ, M. (2006): “Nivel educativo e índices de disponibilidad”, J.L. Blas, M. Casanova y M. Velando (coord.), *Discurso y sociedad. Contribuciones al estudio de la lengua en contexto social*, Castellón de la Plana: Universidad Jaume I, 791-810.
- HERNÁNDEZ CABRERA, C.E. y SAMPER PADILLA, J.A. (2003): “Los dialectalismos en el léxico disponible de Gran Canaria. Análisis de un centro de interés”, F. Moreno Fernández *et al.* (coords.), *Lengua, variación y contexto. Estudios dedicados a Humberto López Morales*, Madrid: Arco/Libros, vol. I, 339-353.
- HERNÁNDEZ MUÑOZ, N. (2004): *El léxico disponible de los estudiantes conquenses*, Salamanca: Universidad.
- HERNÁNDEZ MUÑOZ, N. (2005): “La disponibilidad léxica: una herramienta fronteriza para el estudio del léxico en Lingüística y Psicología”, M. A. Mayor, B. Zubianz, E. Díez (eds.), *Estudios sobre adquisición el lenguaje*, Salamanca: Universidad.
- HERNÁNDEZ MUÑOZ, N. (2006): *Hacia una teoría cognitiva integrada de la disponibilidad léxica: el léxico disponible de los estudiantes castellano-manchegos*, Colección VITOR, tesis doctorales, Universidad de Salamanca.
- HERNÁNDEZ MUÑOZ, N. (2007): “Disponibilidad léxica y palabras “tempranas”: un estudio preliminar”, P. Cano (ed.), *Actas de VI Congreso de Lingüística General*, Santiago de Compostela, 3-7 mayo de 2004, vol.1, 217-228.
- HERNÁNDEZ MUÑOZ, N. y BORREGO NIETO, J. (2004a): “Cuestiones metodológicas sobre los estudios de disponibilidad léxica”, M. Villayandre (ed.), *Actas del V Congreso de Lingüística General*, Madrid: Arco/Libros, 1519-1517.

- IZURA, C., HERNÁNDEZ MUÑOZ, N. y ELLIS, A. (2005): "Category Norms for 500 words in 5 semantic categories", *Behavior Research Methods*, 37, 3, 385-397.
- JUILLAND, A. y CHANG RODRÍGUEZ, E. (1964): *Frecuency Dictionary of Spanish Words*, The Hague: Mouton.
- JUSTO HERNÁNDEZ, H. (1987): *Disponibilidad léxica en colores*, México D.F., tesina inédita, UNAM.
- LLORENTE PINTO, M. R. (2005): "Léxico disponible y léxico dialectal en la provincia de Ávila", L. Santos *et al.* (eds.), *Palabras, normas, discurso, en memoria de Fernando Lázaro Carreter*, Salamanca: Universidad, 681-694.
- LÓPEZ CHÁVEZ, J. (1992): "Alcances panhispánicos del léxico disponible", *Lingüística*, 4, 26-124.
- LÓPEZ CHÁVEZ, J. (1993): *El léxico disponible de escolares mexicanos*, México, D.F.: Alhambra Mexicana.
- LÓPEZ CHÁVEZ, J. (1995): "Léxico fundamental panhispánico: realidad o utopía", A. Matus Oliver (ed.), *Actas del III Congreso Internacional sobre el Español de América*, Santiago de Chile: Universidad Católica de Chile, vol. II, 1006-1014.
- LÓPEZ CHÁVEZ, J., y STRASSBURGER, C. (2000): "El diseño de una fórmula matemática para obtener un índice de disponibilidad léxica confiable", *Anuario de Letras*, 38, 227-251.
- LÓPEZ MORALES, H. (1973): *Disponibilidad léxica en escolares de San Juan*. Ms.
- LÓPEZ MORALES, H. (1978): "Frecuencia léxica, disponibilidad y programación curricular", H. López Morales (ed.), *Aportes de la Lingüística a la Enseñanza del Español como Lengua Materna*, BAPLE, 6, 73-86, edición especial.
- LÓPEZ MORALES, H. (1979): "Disponibilidad léxica y estratificación socioeconómica", *Dialectología y Sociolingüística. Temas puertorriqueños*, Madrid: Hispanova de Ediciones, 173-181.
- LÓPEZ MORALES, H. (coord.) (1983): *Introducción a la lingüística actual*, Madrid: Playor, 209-225.
- LÓPEZ MORALES, H. (1986): *La enseñanza de la lengua materna. Lingüística para maestros de español*, Madrid: Playor.
- LÓPEZ MORALES, H. (1991a): *Investigaciones léxicas sobre el léxico antillano*, Santiago de los Caballeros: Pontificia Universidad Católica Madre y Maestra.
- LÓPEZ MORALES, H. (ed.) (1991b): *La enseñanza del español como lengua materna*, Río Piedras: Universidad de Puerto Rico.
- LÓPEZ MORALES, H. (1993): "En torno al aprendizaje del léxico. Bases psicolingüísticas de la planificación curricular", S. Montesa y A. Garrido, *El español como lengua extranjera: de la teoría al aula. Actas del III Congreso de ASELE*, Málaga: ASELE, 9-22.
- LÓPEZ MORALES, H. (1993): "Los estudios de disponibilidad léxica: pasado y presente", *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, XXXV, 245-259.
- LÓPEZ MORALES, H. (1999a): *Léxico disponible de Puerto Rico*, Madrid: Arco/Libros.
- LÓPEZ MORALES, H. (1999b): "Anglicismos en el léxico disponible de Puerto Rico", L. A. Ortiz López (ed.), *El caribe hispánico: perspectivas lingüísticas actuales. Homenaje a Manuel Álvarez Nazario*, Vervuert-Iberoamericana: Madrid / Francfort, 147-170.
- LÓPEZ MORALES, H. (2001): "Tendencias del léxico disponible en Hispanoamérica", *Revista de Occidente*, 240, 5-24.
- LÓPEZ MORALES, H. (2005): "Un nuevo corpus para el estudio del español: la disponibilidad léxica", *Oralia*, 8, 141-160.
- LÓPEZ MORALES, H. y F. GARCÍA MARCOS (1995): "Disponibilidad léxica en Andalucía. Proyecto de investigación", *Revista de Estudios de Adquisición de la lengua española (REALE)*, 3, 67-76.
- LORÁN, R. (1987): "La tasa de sustitución y el índice de disponibilidad léxica", *Mayagüez*, Universidad de Puerto Rico, Departamento de Matemáticas. Ms.
- LUCCA REYES, R. (1990): *Domino activo y pasivo del léxico básico del lenguaje universitario. Análisis sociolingüístico*, Río Piedras: Universidad de Puerto Rico, Tesis doctoral inédita.

- MACKEY, W. C. *et al.* (1972), *Le vocabulaire disponible du Français*, vols. I y II, Paris/Bruxelles/Montréal: Didier.
- MANJÓN-CABEZA CRUZ, A. (1999): "Datos léxicos y reflexión docente", *Docencia e Investigación*, 24, 93-128.
- MATEO, M.V. (1994): "Disponibilidad léxica: posibles aplicaciones", *Primeras jornadas sobre estudio y enseñanza del léxico*, Granada: Universidad, 141-147.
- MATEO, M.V. (1996): *Estratificación social del léxico de la alimentación en Motril*, Almería: GRUTSA.
- MATEO, M.V. (1997): "La disponibilidad léxica en el contexto de la lexicometría. Apunte histórico", *Estudios de disponibilidad léxica*, Almería: GRUTSA.
- MATEO, M.V. (1998): *Disponibilidad léxica en el COU almeriense. Estudio de estratificación social*, Almería: Universidad de Almería.
- MENA OSORIO, M. (1989): *Disponibilidad léxica infantil en tres niveles de enseñanza básica*, Universidad de Concepción, Tesina inédita.
- MESA CANALES, R.M. (1989): *Disponibilidad léxica en preescolares*, México, UNAM, Tesina inédita.
- MICHEA, R. (1949), "Introduction pratique a une statistique du langage", *Les langues modernes*, 43, 173-186.
- MICHEA, R. (1950): "Vocabulaire et culture", *Les langues modernes*, 44, 188-189.
- MICHEA, R. (1953): "Mots fréquents et mots disponibles. Un aspect nouveau de la statistique du langage", *Les langues modernes*, 47, 338-344.
- MORALES, A. (1986): *Léxico básico del español de Puerto Rico*, San Juan de Puerto Rico: Academia Puertorriqueña de la Lengua Española.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. *et al.* (1995): "Cálculo de disponibilidad léxica. El programa Lexidisp", *Lingüística*, 7, 243-249.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. *et al.* (2003): *Lengua, variación y contexto. Homenaje a H. López Morales*, Madrid: Arco/Libros.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. *et al.* (en prensa): *Cuestiones de Lingüística Aplicada. Homenaje a H. López Morales*, Arco/Libros.
- MURILLO ROJAS, M. (1998): "Crecimiento de la disponibilidad léxica: niños de preescolar y primer ciclo de la educación básica costarricense", *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, XXV (2), 187-203.
- MÜLLER, CH. (1968/1973): *Estadística lingüística*, Madrid: Gredos.
- NEIRA MARTÍNEZ, J. y PIÑEIRO, M.R. (1989): *Diccionario de los bables de Asturias*, Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos.
- NJOCK, P. E. (1979): *L'univers familier de l'enfant africain*, Quebec: CIRB: Université Lavalii
- NORMAN, J. (1994): "El vocabulario español en los manuales suecos. Comparación entre el estudio de disponibilidad léxica y seis manuales suecos", *Revista de Adquisición de la Lengua Española*.
- ORTIZ, L. (1990): *Disponibilidad versus variación. Examen de la teoría del déficit*, Río Piedras: Universidad de Puerto Rico. (Tesina inédita).
- PAREDES, F. (1999): "La ortografía en los trabajos de disponibilidad léxica", *REALE*, 11, 75-97.
- PAREDES, F. (2001): "Disponibilidad de los extranjerismos en estudiantes de Educación Secundaria", M. A. Zorraquino y C. Díez Pelegrín (eds), *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros. Actas del XI Congreso Internacional de ASELE*, Zaragoza, ASELE/Universidad de Zaragoza, 567-576.
- PAREDES, F. (coord.) (en prensa): *Léxico disponible de Madrid* (Alcalá de Henares).
- PRADO ARAGONÉS, J. (en prensa): "La disponibilidad léxica y sus posibilidades didácticas en la enseñanza de la lengua", *Actas del VII Simposio Regional de Actualización Científico-Didáctica de la Asociación Andaluza de Profesores de Español*, Cádiz.

- PRADO ARAGONÉS, J. y GALLOSO, M.V. (2005): *Diccionario, léxico y cultura*, Huelva: Universidad.
- PRADO ARAGONÉS, J. y GALLOSO, M.V. (2005): *Léxico disponible de Huelva. Nivel Preuniversitario*, Huelva: Universidad.
- RODRÍGUEZ BOU, I. (1966): *Recuento de vocabulario de preescolares*, Río Piedras: Consejo Superior de Enseñanza.
- RODRÍGUEZ FONSECA, L. y LÓPEZ CHÁVEZ, J. (1992): "Un modelo para la programación de la enseñanza del vocabulario", Madrid, *I Congreso Internacional sobre la enseñanza del español*. Ms.
- ROMÁN, B. (1985): *Disponibilidad léxica en estudiantes de Dorado*, Río Piedras: Universidad de Puerto Rico, Tesina inédita.
- ROMERA CASTILLO, J. (1991): "Hacia una bibliografía sobre didáctica del léxico", *Lenguaje y Textos*, 1, 43-51.
- ROMERO RUBILAR, C. (2000): "Variabilidad y prototipicidad en vocabulario disponible", *RLA: Revista de lingüística técnica aplicada*, 38, 139-148.
- RUIZ BASTO, A. (1986): *Disponibilidad léxica en seis centros de interés en alumnos de primer ingreso en el Colegio de Ciencias y Humanidades, Plantel Azcapotzalco*, México. D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México, tesina inédita.
- RUIZ BASTO, A. (1987): *Disponibilidad léxica de los alumnos de primer ingreso en el Colegio de Ciencias y Humanidades Plantel Naucalpan*, México, D.F.: Universidad Autónoma de México, tesis profesional inédita.
- SAMPER HERNÁNDEZ, M. (2001): "Dificultades de los estudios de disponibilidad léxica en ELE: los criterios de selección", J.A. Bartol, S. Crespo, C. Fernández Juncal, C. Pensado, E. Prieto y N. Sánchez (eds.), *Nuevas aportaciones al estudio de la lengua española. Investigaciones filológicas*, Salamanca: Luso-Española de Ediciones, 277-286.
- SAMPER HERNÁNDEZ, M. (2002): *Disponibilidad léxica en alumnos de español como lengua extranjera*, Málaga: ASELE.
- SAMPER HERNÁNDEZ, M. (2001-2002): "La variable 'lengua materna' en la disponibilidad léxica de estudiantes de ELE", *Documentos de español actual* (Universidad de Turku), 3-4, 147-172.
- SAMPER HERNÁNDEZ, M. (2003): *Evolución de la disponibilidad léxica en estudiantes grancanarios de enseñanza primaria y secundaria*, Salamanca. (Tesis doctoral inédita).
- SAMPER HERNÁNDEZ, M. (2004): "Principios generales y bases metodológicas para el estudio de la evolución de la disponibilidad léxica en escolares", en *Homenaje a Francisco Navarro Artilles*, Madrid: Academia Canaria de la Lengua y Cabildo Insular de Fuerteventura, 453-474.
- SAMPER HERNÁNDEZ, M. (2005): "Dialectalismos en el léxico disponible de escolares grancanarios", L. Santos et al. (eds.), *Palabras, norma, discurso. En memoria de Fernando Lázaro Carreter*, Salamanca: Universidad, 1065-1078.
- SAMPER PADILLA, J.A. (1998): "Criterios de edición del léxico disponible: sugerencias", *Lingüística*, 10, 311-333.
- SAMPER PADILLA, J.A. (1999): "Léxico disponible y variación dialectal: datos de Puerto Rico y Gran Canaria", A. Morales et al., *Estudios de Lingüística Hispánica (Homenaje a María Vaquero)*, San Juan de Puerto Rico: Editorial de la Universidad de Puerto Rico, 551-573.
- SAMPER PADILLA, J.A. (2006): "Disponibilidad léxica y sociolingüística", J.L. Blas, M. Casanova y M. Velando (eds.), *Discurso y sociedad. Contribuciones al estudio de la lengua en contexto social*, Castellón de la Plana: Universidad Jaume I, 99-121.
- SAMPER PADILLA, J.A. y HERNÁNDEZ CABRERA, C.E. (1997): "El estudio de la disponibilidad léxica en Gran Canaria: datos iniciales y variación sociolingüística", J. Dorta y M. Almeida, *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica. Homenaje al Prof. Ramón Trujillo*, Barcelona: Montesinos, 229-239.
- SAMPER PADILLA, J.A. y HERNÁNDEZ CABRERA, C.E. (2006): "Densidad de dialectalismos y condicionantes sociales en el léxico disponible de Canarias", M. Sedano, A. Bolívar y M. Shiro,

- Haciendo lingüística. Homenaje a Paola Bentivoglio*, Caracas, Comisión de estudios de posgrado-Facultad de Humanidades y Educación: Universidad Central de Venezuela.
- SAMPER PADILLA, J.A. *et al.* (1998): *Léxico del habla culta de Las Palmas de Gran Canaria*, Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo Insular de Gran Canaria y Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- SAMPER PADILLA, J.A.; BELLÓN, J.J. y SAMPER HERNÁNDEZ, M. (2003): “El proyecto de estudio de la disponibilidad léxica en español”, R. Ávila, J.A. Samper, H. Hueda *et al.* (eds.), *Pautas y pistas en el análisis del léxico hispano(americano)*, Frankfurt-Madrid: Vervuert-Iberoamericana, 27-138.
- SAMPER PADILLA, J.A.; HERNÁNDEZ CABRERA, C.E. y BELLÓN, J.J. (en prensa): “Léxico disponible y variación dialectal: datos de Canarias y Córdoba”, *Actas del I Congreso Internacional sobre el español de Canarias*, Islas Canarias, Academia Canaria de la Lengua, II, 1077-1099.
- SAMPER PADILLA, J. A. y SAMPER HERNÁNDEZ, M. (2006): “Aportaciones recientes de los estudios de disponibilidad léxica”, *Lynx. Panorámica de Estudios Lingüísticos*, 5, 5-95.
- SANAVITIS, I. (1992): *Conocimiento del léxico básico de Puerto Rico por estudiantes de nuevo ingreso a la universidad*, Río Piedras: Universidad de Puerto Rico. (Tesis doctoral).
- SÁNCHEZ CORRALES, V.M. y MURILLO ROJAS, M. (2006): *Disponibilidad léxica de los niños preescolares costarricenses*, San José: Universidad de Costa Rica.
- SANTALA, M. (2003): “Comparación lexicográfico-semántica de dos diccionarios monolingües (análisis del léxico panhispánico disponible en el área “el cuerpo humano”)”, *Documentos de Español Actual*, 5, Universidad de Turku (Finlandia), Departamento de Lengua Española, 127-146.
- SERRANO, M. (2002), *Análisis sociolingüístico del léxico castellano disponible en la ciudad de Lleida*, Lleida: Universitat, inédito.
- SERRANO, M. (2003), “Disponibilidad léxica en la provincia de Lleida: aspectos metodológicos”, *Interlingüística*, 14, 929-937.
- SERRANO, M. (2006): “Consecuencias del contacto de lenguas en Lérida: interferencias detectadas en las encuestas de disponibilidad léxica”, J.L. Blas, M. Casanova, M. Velando (eds.), *Discurso y sociedad. Contribuciones al estudio de la lengua en contexto social*, Castellón de la Plana: Universidad Jaume I, 811-829.
- URRUTIA MARTÍNEZ, M. (2001): *Edad y acceso léxico*, Universidad de la Concepción- Chile. (Tesis de magistratura inédita).
- URZÚA, P. (2005): *Disponibilidad léxica matemática*, Tesis inédita de Magister en Lingüística. Concepción, Chile: Universidad de Concepción.
- URZÚA, P., SÁEZ, K. y ECHEVERRÍA, M. (2006): “Disponibilidad léxica matemática. Análisis cuantitativo y cualitativo”, *RLA*, 44 (2).
- VARGAS SANDOVAL, P. (1991): “La disponibilidad léxica: un diagnóstico al hablante medio de la V Región en seis centros de interés”, *Nueva Revista del Pacífico*, 33/36, 115-123.
- VALENCIA, A. (1994): *El léxico de los estudiantes de 4º año de Educación Media. Centro de Interés Procesos mentales*, Santiago de Chile, Serie documentos de estudio, 26. CPEIP.
- VALENCIA, A. y ECHEVERRÍA, M. (1999a): *Disponibilidad léxica en estudiantes chilenos*, Santiago de Chile: Ediciones de la Universidad de Chile, Universidad de la Concepción.
- VALENCIA, A. y ECHEVERRÍA, M. (1999b): “El factor geográfico en la disponibilidad léxica chilena”, J. A. Samper Padilla *et al.* (eds.), *Actas del XI Congreso Internacional de la ALFAL*, Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, t. II, 1705-1711.
- VALENCIA, A. (2000): “Ciencia y tecnología. Análisis del léxico estudiantil”, *Nueva Revista del Pacífico*, 45, 89-98.
- VARGAS SANDOVAL, P. (1991): “La disponibilidad léxica: un diagnóstico al hablante medio de la V Región en seis centros de interés”, *Nueva Revista del Pacífico*, 33/36, 115-123.

ANEXO. MODELO DE ENCUESTA

Datos de la encuesta:

- Fecha: _____
- Centro escolar: _____ Público Privado
- Población: _____

Datos del informante:

1. Sexo: Hombre Mujer
2. Año de nacimiento: _____
3. Modalidad: Artes Tecnología Ciencias de la Naturaleza y de la Salud Humanidades y Ciencias Sociales
4. Modelo lingüístico de enseñanza: A D G
5. Centros donde has estudiado o estudias:
- Primaria: _____
- ESO: _____
6. Localidad de residencia actual: _____
- ¿Has vivido siempre en Navarra? Sí No
- Si no fuera así, señala los lugares donde has vivido: _____
- ¿Tus padres son también de Navarra? Sí No
- Si no fuera así, señala de dónde proceden:
- Padre: _____
- Madre: _____
7. Lengua materna: castellano euskera otra (especificar): _____
8. Lengua de uso habitual:
- con la familia (padres, hermanos): _____
- con los amigos: _____
- en el centro escolar (pasillos, patio): _____
9. ¿Cuál es la profesión de tus padres?
- Padre: _____
- Madre: _____
10. ¿Qué estudios han realizado tus padres?
- | | Padre | Madre |
|--|-------|-------|
| - No ha ido a la escuela o muy poco | _____ | _____ |
| - Enseñanza primaria (completa) | _____ | _____ |
| - Bachillerato elemental / E.G.B. completa | _____ | _____ |
| - Bachillerato / FP | _____ | _____ |
| - Carrera universitaria media –diplomados–
(maestro, perito, ingeniero/ arquitecto técnico) | _____ | _____ |
| -Carrera universitaria superior
(licenciado, ingeniero, arquitecto) | _____ | _____ |

01. EL CUERPO HUMANO	02. LA ROPA	03. PARTES DE LA CASA SIN LOS MUEBLES
1. _____ _____	1. _____ _____	1. _____ _____
2. _____ _____	2. _____ _____	2. _____ _____
3. _____ _____	3. _____ _____	3. _____ _____
4. _____ _____	4. _____ _____	4. _____ _____
5. _____ _____	5. _____ _____	5. _____ _____
6. _____ _____	6. _____ _____	6. _____ _____
7. _____ _____	7. _____ _____	7. _____ _____
8. _____ _____	8. _____ _____	8. _____ _____
9. _____ _____	9. _____ _____	9. _____ _____
10. _____ _____	10. _____ _____	10. _____ _____
11. _____ _____	11. _____ _____	11. _____ _____
12. _____ _____	12. _____ _____	12. _____ _____
13. _____ _____	13. _____ _____	13. _____ _____
14. _____ _____	14. _____ _____	14. _____ _____
15. _____ _____	15. _____ _____	15. _____ _____
16. _____	16. _____	16. _____

17. _____	17. _____	17. _____
18. _____	18. _____	18. _____
19. _____	19. _____	19. _____
20. _____	20. _____	20. _____
21. _____	21. _____	21. _____
22. _____	22. _____	22. _____
23. _____	23. _____	23. _____
24. _____	24. _____	24. _____
25. _____	25. _____	25. _____
26. _____	26. _____	26. _____
27. _____	27. _____	27. _____
28. _____	28. _____	28. _____
29. _____	29. _____	29. _____
30. _____	30. _____	30. _____
31. _____	31. _____	31. _____
32. _____	32. _____	32. _____

33. _____ _____	33. _____ _____	33. _____ _____
34. _____ _____	34. _____ _____	34. _____ _____
35. _____ _____	35. _____ _____	35. _____ _____
36. _____ _____	36. _____ _____	36. _____ _____
37. _____ _____	37. _____ _____	37. _____ _____